

**Presidential Communications Operations Office
Presidential News Desk**

**SPEECH OF PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE DURING THE PARTIDO
DEMOKRATIKO PILIPINO-LAKAS NG BAYAN (PDP-LABAN) CAMPAIGN RALLY IN
CAGAYAN DE ORO CITY**

[Delivered at the University of Science and Technology of Southern Philippines in Cagayan de
Oro City | 24 March 2019]

Palihog og panglingkod mong tanan.

(TRANSLATION: Kindly sit down.)

Sa pipila nako ka suroy sa Pilipinas sa rally, samtang maghuwat ang tao, saba kaayo. Usahay ang music too blaring, di gani mo magdungog mag-istorya, kanang maghuwat kay usually late gyud ko.

(TRANSLATION: In all the times that I've toured the Philippines to hold a campaign rally, the people are usually very loud while they are waiting for me because I usually come late. Sometimes the music would be blaring to the point that you can't hear each other talk anymore.)

Niadto ko sa birthday sakong anak, nanihapon unya lupad dayon ko ngari. Niagi pa ko sa kampo kay nag-pin ko og medal sa atong mga sundalong nasamdan. Agi og paghatag og honor ug suporta kanila.

(TRANSLATION: I attended my son's birthday party earlier and then flew here right away. We went to the army camp first because I had to pin a medal on the wounded soldiers. It's my way of honoring them and showing my support.)

Pagsulod nako ngari, ingon-ani gyud kahilom, ani. Maong mangutana na ko. Naay mga tao diha? Mura mag...[laughter] Mura mag naay gihaya. [laughter]

(TRANSLATION: When I got here, it was this silent. I asked, "Are there even people there?" It feels like there's a wake here.)

Di bitaw, tinuod. Hilom ra kaayo mo. I mean exceptionally quiet unlike other... Maybe basig nabungol na pud mo'g sa inistorya ani nila. [laughter] Pero di nalang nako... I... Ignore the salutations.

(TRANSLATION: You're too quiet. I mean exceptionally quiet unlike other... Or maybe you've grown tired of hearing these people talk. But I will no longer... Ignore the salutations.)

Anyway, as I ramble on, ma --- ma-acknowledge man nako tanan, mag-istorya pa ko. Unya kani pung prepared speech is not enough. It's only three pages. Nagdali-dali pa raba ko. Hapit pa ko madagma sa eroplano. [laughter] Unya three pages ra.

(TRANSLATION: Anyway, as I ramble on, I will acknowledge everyone as I talk. My prepared speech is not enough. It's only three pages. I was on a hurry on my way here, I almost tripped in the chopper.)

Mga kaigsuonan ko, una nato maistoryahan ang Pilipinas, magistorya ta sa problema. Naa tay problema ngari sa Mindanao. Ang mga nag-unang mga factions ngari or tawag ninyo pressure governance, pressure politics, ang una katong MN unya followed by MI and 'tong mga splinter nga BIFF, mga ginagmay nga mga [ro?] --- tawag ana sa Binisaya, rogue, mga grupo into holdups and common crimes.

(TRANSLATION: My brothers and sisters, before we talk about the Philippines, let's first talk about our problems. We have a problem here in Mindanao. The factions that had already existed long before or what you'd call pressure governance or pressure politics, are the MN followed by the MI, and the BIFF. The small rogue groups who are into holdups and common crimes.)

Naa tay nabuhat na nga napanday natong balaod sa BOL. It's going to be implementation in the days to come. Truly, as we agreed with them. I hope that basig pagsugod lang initially it would reflect the true sentiments of our Moro brothers, mga Maguindanao.

(TRANSLATION: We have achieved something already. We have ratified the BOL. It's going to be implementation in the days to come. Truly, as we agreed with them. I hope that when it is implemented, initially it would reflect the true sentiments of our Moro brothers, mga Maguindanao.)

I don't know about the Maranao. But mangutana pa ko sakong mga ig-agaw diha actually. Murag hilom man after the Marawi siege. But these are the rebellious ones but connected ni sa ISIS.

(TRANSLATION: I don't know about the Maranao. But I plan to ask my cousins there actually. Things have quieted down after the Marawi siege. But these are the rebellious ones but connected with the ISIS.)

Naa pud tay problema sa South, ang Abu Sayyaf. Kani puro IS gyud ni ang color ani. If not, it is really the ISIS nang naa na diha. It's a violent world ngari. Pabuto simbahan, pabuto'g unsa nalang. Massacre ngadto, massacre nganhi.

(TRANSLATION: We also have a problem in the South, the Abu Sayyaf. They are really patterned after the ISIS. If not, it is really the ISIS who are there. It's a violent world. There are bombings everywhere, even inside the church. There are plenty of massacres too.)

But kaning mga ISIS is totally corrupt sa utok. Totally bankrupt sa utok. Way --- mag-kidnap unya at the end of the day basig nibayad na, luglugin ang tao in front of a video.

(TRANSLATION: But the ISIS is a totally corrupt ideology. They would kidnap and at the end of the day, even if the ransom has been paid, they would still slit the victim's throat and record it.)

Mao na nga wala pa ta --- sukad niadto wala pa ta ka labang sa hump nga taas. And I do not think that I would be able to solve it during the last remaining three years of my term. Ako maninguha ko lang nga I could reduce to the barest minimum unta. Unta og kaya.

(TRANSLATION: And that is why we haven't yet --- ever since, we have never gone past that huge barrier. And I do not think that I would be able to solve it during the last remaining three years of my term. But I am trying my best to reduce it to the barest minimum possible.)

Ang usa pa ani... But let me interject this with a very sweeping statement nga og ang Pilipinas dili makaangkon og law and order, unya dili maundang ang corruption, ingnan ta mo, mangundang nalang ta'g ampo kay basig unsaon nato'g ampo, basig unsaon nato'g --- unsa bay tawag sa Binisaya sa y**** hope? Paglaom. Basig unsaon nato pagdamgo og paglaum, as long as there is disorder, patay, droga, unya corruption, mao nang duha.

(TRANSLATION: And another one here is... But let me interject this with a very sweeping statement. If there is no law and order in the Philippines and if corruption cannot be stopped, I will tell you now, your prayers will be of no use. No matter how hard we dream and hope, as long as there is disorder, killings, drugs and corruption...)

Og akong isuma total ang akong dapat isulti, mao ra na. But there's on the side, law and order has many phases. Kadtong gisulti nakong rebellion. Wa pa'y labot ang NPA. Ang NPA, ako na'y ni-surrender. I said I will stop talking to them because it is really useless.

(TRANSLATION: That would be the summary of all that I want to say to you. But there's on the side, law and order has many phases. The rebellion that I mentioned excluded the NPA. But with the NPAs, I am the one who surrendered. I said I will stop talking to them because it is really useless.)

We have been talking for the last 30 years. And they have been trying to destroy the legitimate government since 53 years ago. Wala gyud ta'y ma --- wala gyud ta'y ma... (We will never achieve anything out of it.)

It could be a dream nga naa pay pag-asa. Fifty-three years would tell you that it amounts to nothing. So ana akong gisulti sa mga sundalo, sulti nako sa mga pulis, "Tapuson ta nalang ni. Either kitay musurrender or silay musurrender. Either kitay mahurot o hudon gyud nato sila." Ang ilang gusto armed struggle. The word itself or the words --- the two words connote violence.

(TRANSLATION: It could be a dream that we still have hope. Fifty-three years would tell you that it amounts to nothing. So I told the soldiers and the police, "Let's finish this. It's either we surrender or they do. It's either they'll defeat us or we'll defeat them." They want armed struggle. The word itself or the words --- the two words connote violence.)

Pero mag-presentar sila sa ilang [kausa?] before the international body, before the Human Rights, pulpol nga dako, siyarog di mo kasabot anang y***. *[laughter]* Kanang ginabuhat nila, how stupid can you get? Labi na ni si Gascon. P**** i** hindi ko malaman kung paano mo naintindi. Do you think...

*(TRANSLATION: But they present their cause before the international body, before the Human Rights in such a manner. How could you not understand what they are up to? Look at what they are doing. How stupid can you get? Especially that Gascon, son of a b****. I do not understand your sense of understanding. Do you think...)*

Ako tong usang --- tong usang adlaw duha ka pulis nako abi nakog namatay, nalibre ra. And we are suffering losses sa drug war. Mao nang akong giingon og di nato ni makab-ot, ako, ang akong Presidency would really be a failure. Wala, wala koy ikapanghambog eh.

(TRANSLATION: I lost two of my policemen the other day. And we are suffering losses in the drug war. That is why I said that if we will not be able to achieve that, my Presidency would be a failure. Wala. I won't have anything that I'll be proud of.)

Makapanghambog lang ko og tudason ko ni tanan, patyon ko ni tanang mga durugista. Baya, ako pagka mayor nako, niingon gyud ko sa taga Davao. Kay Davao was a very dangerous place before. We averaged at about five deaths of a soldier or policemen everyday. Downtown assassination.

(TRANSLATION: But I can have something to be proud of if I finish off all these drug addicts. When I was mayor, I told the Davaoeños. Davao was a very dangerous place before. We averaged at about five deaths of a soldier or policemen everyday. Downtown assassination.)

Kaning mga butang og di maundang, wala gyud. And so tapuson ta gyud ni. Wala --- walay lain eh. The 53 years na experience, wala. So my take, my sense, di man kaha mo gusto, tudasay nalang gyud. Hutdon ta gyud mog patay. Wala koy mahimo.

(TRANSLATION: If these things do not end, we will achieve nothing. And so we have to finish this. We have no other choice. The 53 years experience, wala. So my take, my sense is if you don't want that to happen, we will really have to kill them all. I have no other choice.)

Droga. Tong na-mayor ko, mao man gihapon. (When I was mayor, we faced the same problem) There was also turmoil and so I was forced to say that I am going to build a city that is comfortable for everybody. I will not promise you anything beyond what is the normal expectations of our economy. I cannot go beyond the value of our economy basig karon (even at this time).

But if you tinker with drugs and if you continue to feed our children with drugs and trafficking... Grabe karon, ni-grabe. Halos mu-surrender na ang mga police. Everyday --- ayaw mo pagtuo anang one billion. Unya pagkaugma another one point three billion. Palusot lang na. Ila nang paon. Diri mo kay aron naka-focus ta diha.

(TRANSLATION: But if you tinker with drugs and if you continue to feed our children with drugs and trafficking... Things have worsened. My policemen are at the brink of surrendering. Everyday --- don't believe that it's one billion. The next day there will be another one point three billion. That's just an excuse. That's a bait. Believe us so we can focus on it.)

Actually there are other billions coming in. Ang Pilipinas dili contiguous gyud ta ka island for island. Seven thousand islands mamili ka la'g asa ka landing diha. Di parehas sa America usa ra ka stretch nga border. Ato, pila pud na ka island. Og imo nang tugpong-tugpong, malibot nato ang kalibutan ang shorelines.

(TRANSLATION: Actually there are other billions coming in. The Philippines is contiguous, island for island. There are seven thousand islands. Just choose where you want to land. It's different from America which is just one stretch of border. We have plenty of islands. If we put them all together, that will be the whole country and its shorelines.)

Imagine the shorelines of 7,000 islands. Mao na kamong mga durugista diri sa Cagayan, Pilipino man ta, naa man tanang media diri, p**** i** ninyo patyon ta gyud mo. Maniwala kayo sa akin. *[cheers and applause]*

*(TRANSLATION: Imagine the shorelines of 7,000 islands. That is why the drug addicts here in Cagayan --- we are Filipinos. The media is here --- son of a b*** I will really kill you. Maniwala kayo sa akin.)*

Pagka Presidente nako, niingon pud ko I don't give a s*** about human rights because if everything falls and this government collapses, walay laing ma... Di man na sila mumahay'g nationalist, liberal. Presidente. So una ko mu *[garbled]*ngadto padulong sa impyerno, ipaunahon ta mo'g tukngod ngadto. *[cheers and applause]*

*(TRANSLATION: When I became President, I said I don't give a s*** about human rights because if everything falls and this government collapses, there is no other... They probably won't regret siding with the nationalists, the liberal. So before I go to hell, I will let you go there first.)*

Total ako wa man pud ko mag ambisyon og langit *[laughter]* kay sa tinuod lang walay gwapa didto. *[laughter and cheers]* Tinuod na. Kanang mga gwapang kaning inyong makit-an karon sa palibot ninyo, kay unsa may abilidad ana nila? *[laughter]*

(TRANSLATION: I never dreamed of going to heaven anyway because there are no beautiful women there. The beautiful women that you see around you now, what talents do you think that they have?)

Di man pud ko muingon nga unsay ilang bisyo... Basta kanang uban nga tinarong, well of course, kausa, duha ka boyfriend. Kanang uban, una maminyo naka pulo siguro ka boyfriend. *[laughter]* Lahi-lahing probinsya pa.

(TRANSLATION: I'm not talking about their vices. But those who are good and proper have only had one or two boyfriends. While others have had maybe around ten boyfriends from different provinces before they got married.)

Ingon man dayon ang Human Rights nga ginabastos nako ang babae. Wa man ko magbastos. Tinuod man na. Asa ka mangita sa mga gwapa ron? Adto mo sa karaoke. Adtua ngadto. Mga gwapo'g lawas. That's reality. Why would you bar me from talking ang realidad sa atong kinabuhi? Langit, unsaon man nako nang langit? Mag-unsang man ta ngadto, mag sige ta'g ampo? *[laughter]*

(TRANSLATION: The Human Rights said that I am disrespecting women. I'm not disrespecting them. I'm just telling the truth. Where can you find beautiful women nowadays? Go to the karaoke bars. You'll find them there. They have shapely bodies too. That's reality. Why would you bar me from talking about life's realities? Heaven. What will I do with heaven? What will we do there, pray?)

Kani gung mga pari y*** *[laughter, cheers, and applause]* Giingnan ta na mo nga high school mi, first ug second ug third --- third year na-expelled man ko sa Ateneo. Kay diba kamong taga-Ateneo halos man mo, kada-Biyernes kumpisal, unya naay misa, kalawat ang tanan diba? Oo. Pagkumpisal ana, ang among itlog kumot-kumoton sa pari. *[laughter]*

(TRANSLATION: These foolish priests... I told you before that when we were in high school, first, second and third --- I was expelled in Ateneo when I was in third year. The Ateneans know that every Friday, we would attend mass and go to confession. While confessing, the priests would fondle our balls.)

Paminaw mong mga Human Rights. Mao nang inyong explanation na finger. *[laughter]* Kay ang pari mangita --- unsa may sala og first ug second year, third year? Pilay imong edad ana? Unsa may imong sala? Di --- og dili pamaklad, hala basig unsay buhaton pero wala man tay sala nga ingo'g murder. Mao ra man ato, mga taghoy-tagho'y og babae.

(TRANSLATION: Listen up, Human Rights. That is the explanation behind the finger story. The priests would urge you to tell more sins. What sins could first, second, and third year students commit? Other than spying on women and other stuff. But there was nothing as grave as murder. Wolf-whistling women was the only sin that we committed.)

Pero katong ingon nako nga ang --- katong ingon nako nga ang... Gidungagan ko nalang to kay ang mga pari, katong pari, si Father Falvey, ambot og na-assign ba to ngari Xavier. Magsige pa ma'g pangita'g sala. "Come on, come on give me your other sins." Kahibaw ka'g ngano? Haron madugay ka, magsige siya'g kumot unya madugay *[laughter]* unya daghan man nang pari. I-divided by man mo.

(TRANSLATION: But what I said about... I shared more stories about the priests because Father Falvey --- I don't know if he was assigned here at Xavier --- he was always urging you to tell more sins. "Come on, come on give me your sins." Do you know why? Because the longer you stay there, the more he can fondle your balls. And there were many priests. They would just divide the students among them.)

Ang uban ngadto second year ug third year. So may mga first year. Duha ra mi ka section eh. Mao nang madugay, mangimbento ka nala'g sala. Iyang --- 'yung mga babae sabi niyo finger-finger (They were from the first, second, and third year. There were only two sections. It took up a lot of time because you'll have to come up with more sins. If you believed in the story that I fingered a woman) kayo ang loko-loko. Kayo ang t*****. Kung totoo kong ginawa sabihin ko kaya 'yan? Sinasabi ko 'yan kasi ang pari namimilit ng kasalanan para tumagal kami diyan nakaluhod at ang aming bayag bugbog na sa kumot (squeeze). *[laughter]* P**** i** ninyo. Iyan ang totoo. *[laughter]*

Paak pud ninyong mga media. Sabi ko mga t***** oh. Misogynist daw ko kay... Kayo wala nang lumalapit baka mabaho kayo. Either baba ninyo siguro kulang sa toothbrush o kulang sa hugas. Kay pagtanaw nako kanina inyong mga grupo puro pangit. *[laughter]* Kinsa man puy muduol ninyo? Hasta ang pari mulikay ninyo. Tootoo lang. Iyan ang totoo.

*(TRANSLATION: And the media believed it. Sabi ko nga t***** oh. They said I am a misogynist because... Nobody even wants to go near you anymore because maybe you smell bad. It's either your breath smells bad because you don't brush your teeth too often or you don't wash yourself enough. I looked at your group earlier. You are all ugly. Who will want to go near you? Even the priests would try to avoid you. Tootoo lang. Iyan ang totoo.)*

O sinabi ko 'yan. Was I lying? Karon ang pope mismo pag-adto niya sa Dubai, niamin ngadto nga ang madre gihimong konsumo sa pari. O diba? He admitted nga ana ang nahitabo hasta

kanang sexual abuse sa mga bata, mga sacristan. Mao na si pope sa kauwaw niya, nangayo'g pasaylo.

(TRANSLATION: O sinabi ko 'yan. Was I lying? Now the pope himself when he went to Dubai admitted that the nuns are being used by priests for their sexual satisfaction. O diba? He admitted that sexual abuse is happening and among the victims are children and altar boys. The Pope apologized for this.)

Did I not tell you earlier sa kampanya? Kay kaning mga pari --- kaning mga pari diri dili kaayo. Kanang mga obispo, ang p**** i** niya obispo na sa mga dato, mga elitista. Didto na sila kay didto, tag-iya'g banko gud. Tag-iya'g... *[Garbled]* ta'g Katoliko uy. Tinuod. Namakak ba ko? Ang pope na mismo ang niingon.

*(TRANSLATION: Did I not tell you earlier during the campaign that the priests --- but most of the priests here are not part of that. The bishops, the sons of b***** serve the rich and the elite, those who are owners of banks and other businesses. Was I lying? The pope himself said so.)*

There is a worldwide investigation of abuses against children ug ang madre karon gasige'g protesta sa Vatican, gagunit-gunit og placard. Namakak ba ko? Mao na akong giingon.

(TRANSLATION: There is a worldwide investigation of abuses against children and there are nuns carrying placards and protesting outside the Vatican. Was I lying?)

Ako, basta prangka lang. Imo gani kong tagaan og problema, iuli gyud nako na sa imo. Muingon sila nga ako daw nagsugo nga ipapatay nako ang mga obispo ug pari. Oo, tinuod na. Kay sila may gauna-una.

(TRANSLATION: I'm just being frank with you. If you give me a problem, I will give it back to you. They say that I ordered the killings of priests and bishops. Yes, that's true, but that's because they started it first.)

Katong pari nga naa si --- utro pud ning Trillanes nga ugok, pareha pud silang pari. *[cheers and applause]* Ay tuo mo anang Trillanes, isog man lang na. Naa ba guy isog musurrender (surrender)? Coup d' etat, coup d' etat pagkahuman musurrender (surrender). Tala-tala. Pakauwaw ka lang y*** sundalo.

(TRANSLATION: Trillanes, that stupid fool, he's just like the priests. Don't believe Trillanes. He's just trying to look tough. If he was really tough, would he have had a coup 'd etat only to surrender? That fool. You're an embarrassment to the soldiers.)

Iyang pari didto nagmisa sila, "Mamatay po unta si Duterte." *[laughter]* Unsang klaseng relihiyon na? Roman Catholic Church you are a god d*** s***. Relihiyon muampo ka'g kamatayon sa usa ka tao?

*(TRANSLATION: The priest who held a mass there said, "Mamatay po sana si Duterte." What kind of religion is that? Roman Catholic Church. You are a god d*** s***. What kind of religion would pray for the death of another person?)*

So nanimalos ko. Giingnan nako kamong mga adik-adik nga wa moy kwarta pangpalit og shabu, pangita'g obispo galakaw-lakaw ka diha, pagkuha'g tubo. Bunali nang ulo, kuhaa ang kwarta. *[cheers and applause]*

(TRANSLATION: So I retaliated. I said that those of you who are drug addicts, if you run out of money for shabu, find a bishop, hit him in the head with a pipe, and take his money.)

Unya kaning mga pari, kani --- kani bang running [press?] na paingon-ingon dayon nga, “Si Duterte gina awthag ang mga...” Tama. Tama gyud. Kamong mga pari nga nang-rape og bata, kamong mga pari nangumot og itlog [laughter] p***** i** ninyo dapat patyon gyud mo. [cheers and applause]

*(TRANSLATION: And these priests run around saying, “Duterte is calling for the...” Tama. That’s true. To the priests who raped children and fondled balls, you sons of b***** I will really kill you.)*

Bakit ako matakot? Mahurot mo tanan karong gabii, di mas maayo. Then we will have a better world kay ang tanang gobyerno, tibuok kalibutan, basta naa nang Katoliko, p**** i** gubot gyud na. Ma Chile, South America, puro gyud na. Basta naay pari. Olden times pa.

(TRANSLATION: Bakit ako matakot? If you all get killed tonight, that would be better. Then we will have a better world. All governments in the world, for as long as the Catholic church interferes with governance, are chaotic. Whether it’s in Chile, South America. As long as there are priests. That has been the case since the olden times.)

Si Pope Leo iyang gikabit ang iyang kaugalingong anak then they produced a priest, ilang gihimong pope pud sa kalibutan. Basaha nang The Popes. Plural. The Popes. Wa --- naa pa ba moy libro? Kani, katong gisuwat ni sa local. Bilin ko ni diri, basaha ninyo. Pustahan ta mo. Inig kahuman nimo’g basa, ingna ko nga gwapo ang Katoliko kay magluhod ko diha sa Luneta, magdupa pa ko, mangayo ko’g pasaylo. Kani o. Altar Secrets. Ang foreword ani kang Marites Vitog, investigative journalism.

(TRANSLATION: Pope Leo impregnated his own daughter and they produced a priest which they turned into a pope too. Read The Popes. Plural. The Popes. Do you have a copy of this book? This one was locally produced. I’ll leave it here for you to peruse. I’ll wager that once you finish reading this and you are still able to tell me that the Catholic Church is good, I will kneel there at the Luneta to ask for forgiveness. This one here is called Altar Secrets. The foreword was written by Marites Vitog, investigative journalism.)

Naa tanan. Sila [Oca?] [Bacani? Bacani?] number one. First three pages pa lang iya nang tulo ka anak. P***** i** ‘yun.[laughter] Hindi ‘yan bilib ha, tingnan mo kung sinong... Kung kinsa lay gusto mupunit ana. [laughter and cheers] Mao na. Ambot og naa bay... Gina-control nila publication ana eh.

*(TRANSLATION: Everyone is there. [Oca, Bacani?] number one. The first three pages tackled his three children. P***** i** ‘yun. Hindi ‘yan bilib ha, tingnan mo kung sinong --- whoever wants to pick that book up. I don’t know if there are still... Because they are trying to control the publication.)*

You know, kamong Katoliko, the priest, all I want is to tell the people about me and the truth. Muingon ko mupatay ko? Oo. Muingon mambabae? Oo. Nganong di man --- mubalibad man ko? [laughter] Nganong di ko man ni pamatyon ning p**** i** ginaguba ang akong nasod.

*(TRANSLATION: You know, you Catholics, the priests, all I want is to tell the people about me and the truth. You say that I am willing to kill? Yes. You say that I am a womanizer? Yes. Why will I deny it? And why will I not kill these sons of b***** who are destroying my nation?)*

If you destroy my country, I will kill you. Siguradoha gyud na. Papatayin talaga kita. 'Diba kita mo ang mga nangyari ngayon. Ngayon ang pasok niadto kuan lang. Karon kita headline --- kada adlaw bilyon ang sulod sa droga. Kada adlaw. Tanawa ang main ug ang crawler, kanang gadagan nga istorya sa ubos. Puro droga, droga, droga. Anak ng...

(TRANSLATION: If you destroy my country, I will kill you. You can be sure of that. Papatayn talaga kita. 'Diba kita mo ang mnga nangyari ngayon. Ngayon ang pasok was just around... Now you can see the headlines --- everyday billions worth of drugs are entering the country. Look at the main screen and the crawler, the running news at the bottom. It's always about drugs, drugs, and drugs. Son of a...)

In the end, pareho ta'g Mexico. Ang mu-control ang cartel. Nisulod na man ang Sinaloa mao bitaw naay sa Pacific ginalabay. Nia pud ngaring y*** sa West.

(TRANSLATION: In the end, we will be like Mexico. We will be controlled by drug cartels. The Sinaloa has already entered the country and that is why drugs are being thrown in the Pacific. The same is happening in the West.)

You look at the map of the Philippines, ang imong right side is the east. Naa ang Manila diha, Mindanao ngari. West, both diri sige'g hulog og valued at one billion. Kada adlaw. Asa man na padulong? T*** i**. Diri? Kitkiton na sa Pilipino hantod ang Pilipino mu-dive. Pag mu-dive ang Pilipino, unahon taka. I will get rid of you. So help me God.

*(TRANSLATION: If you look at the map of the Philippines, on your right side is the east. Manila is there and Mindanao is here. On the west side, all the drugs being thrown there are valued at one billion. Every day. Where is that headed? T*** i**. Is it headed here? The Filipinos will chew on that until they dive. When the Filipinos dive, I will go after you. I will get rid of you. So help me God.)*

Ako mutuo ko og Ginoo pero dili nang Ginoo nga muingon nga --- nga ingon niadto, kaning kalibutan, three thousand years ago sa Middle East... Mga nomad man gud na. Mga Arab pa.

(TRANSLATION: I believe in God but not in the God who says that the earth three thousand years ago in the Middle East... They are nomads. The Arabs.)

Ang ilang panghadlok satoa, hala naay impyerno nga maluto ka, masunog ka tibuok nimong kinabuhi. Pila ba diay kinabuhia natong y***? *[laughter]* Ngari kung mamatay ko, giingnan nako akong pamilya i-cremate ko. Akong mama ako pung gipasunog. Ako gusto pud kong kamatay nako itupad lang ko didto anang sementeryo --- cemetering (cemetery) gamay namo. Ayaw ko'g dal-a anang kang...

(TRANSLATION: They used hell to scare us, that you would burn in hell for the rest of your life. How many lives do we have then? I told my family to cremate me when I die. I had my mother cremated too. And when I die I want my ashes to be placed next to hers in our small lot in the cemetery. Don't bring me to other places like...)

Naa may koy... Pa-kuan lang ta'g pa --- kanang bunot-bunot diri una ta matapos. Naa man koy pwesto diha sa libingan ng mga bayani basta presidente ug sundalo. Mao to si Marcos...

(TRANSLATION: I have a... I'll put this up in a raffle because I have a slot there in the libingan ng mga bayani, which is intended for Presidents and soldiers. That is why Marcos...)

Ingon ang balaod --- ang balaod, ang mailubong diha presidente o dili sundalo. O si Marcos. Ingon man siya na sundalo siya. Naay ga-question niya kung peke ba siya o dili. But the fact that he was President and he claimed to be a soldier and nobody questioned his claim but only after his death. Ang tao di na makatubag.

(TRANSLATION: The law says that Presidents and soldiers are to be buried there. O si Marcos. He said that he's a soldier. There are those who questioned the validity, but the fact that he was President and he claimed to be a soldier, and nobody questioned his claim but only after his death. The person can no longer answer.)

Akala ko ba dito sa --- importante dito sa atin is the right to get heard. Iyan ang importante.

(TRANSLATION: I thought that... What is important is our right to get heard. Iyan ang importante.)

Kuan kani ka'g mga tao, kanang mga --- kanang naa diha mga left magsulat, it's always their right to be heard. Taka'g sungag kay... Kanang mga pari wa gyud na sila kagusto nako.

(TRANSLATION: The left who keep on writing, it's always their right to be heard. But the priests never really liked me.)

Before election mao na nang ila. Babae, unya daghan kong gipatay. Sa tinuod lang, og wa man lang pud koy gipatay na inosenteng tao kay di ko man gyud na buhaton, og kauban ta, mupatay ka'g tao nga way sala, p**** i** patyon ta ka. Mao na.

*(TRANSLATION: This has always been their sentiment even before the election. The issue about women and that I killed innocent people. But I will never do that. If we are together and you kill someone innocent, p***** i** I will kill you.)*

Maguban ta unya pataka ka lang og pamusil nganha, unahon taka. Di, di ko nagapatay. Unya wa pud ko mupatay pa. Ingon man na silang daghan ko'g gipatay. Hain man? *[applause]*

(TRANSLATION: If we are together and you carelessly shoot at people, I will go after you. I don't kill people and I've never killed anyone yet. They say I've killed plenty. Where are the bodies?)

Kit-an ko ninyo diha gagunit og kuan, bayoneta o nagpusil? Tuo-tuo pud sila atong kulungog nga... Laliman kang y*** kada adlaw mupatay ka'g 100 di napuno na nang among cemetery diha. Buang pari. *[laughter]*

(TRANSLATION: Have you ever seen me holding a knife or a gun? They were deceived by that retard. Do you think it's possible to kill 100 per day, everyday? Our cemetery would have been filled up by now if that was the case. That crazy priest.)

Kana, yung totoo lang. Let the truth --- 'yung inyong baho at baho ko. Ako ra may politiko sa tibuok history sa Pilipinas na nagp***** i** ninyo. Eh umabuso kayo eh. You have been abusing the faithful for several centuries. Sa libro ng p**** i****...

*(TRANSLATION: 'Yung totoo lang. Let the truth --- 'yung inyong baho at baho ko. I'm the only politician in the history of the Philippines who ever cursed you and said you are sons of b*****. Eh umabuso kayo eh. You have been abusing the faithful for several centuries. Sa libro ng p***** i****...)*

Wa nay lain? *[laughter]* Eh wa koy respeto kaya ginalabay nako. Naa man ko daghan sa balay. Maglisod man ka'g kuan, di na nuon --- di ka kapalit ana sa kuan. Giwarningan (warning) siguro sa mga pari.

(TRANSLATION: Are there any more? Eh I have lost my respect for them and that is why I am distributing copies of this. I have plenty of copies at home. You will find it difficult to acquire a copy. You can't buy it in stores. The priests probably warned them.)

Mao na nga imbes you're trying to correct the wrongs, magsige naman hinuon sila og... Daghang salamat, sir Reuben Canoy.*[applause]* Maypa katoy inyong himuong pope, mubilib pa ko. *[laughter]* Bitaw, asa --- asa man ko namakak be?

(TRANSLATION: That is why instead of trying to correct the wrongs, they chose to keep on... Thank you very much, sir Reuben Canoy. You should have chosen him to be a pope. He would have been a worthier pope. So was I lying?)

Pangutan-on ta mong taong lungsod ug pareho natong mga politiko, asa man ko nasayop? Asa man ko namakak nga bakakon na man ko daan? Di na man na... *[laughter and cheers]*

(TRANSLATION: I will ask you citizens and my fellow politicians. Where did I go wrong? What part did I lie about? But I am already a liar. So it's no longer a...)

Maskin magsige ka ma'g balik-balik og dagan diha. *[laughter]* *[unclear]* Dili ko makadiretso sa ila eh. Kay naa may --- nahibaw mo sa akong tuyo. Kay mudiretso lang ko'g kampanya nila, way kapuslanan. Muingon ta'g, "Kinsa man nang nagkampanya niya?" "Si Duterte." "Sus Ginoo. Sigurado nang pildi."

(TRANSLATION: Even if you run again and again there. You can't go to them directly. You know my intentions. If I go to them right away to campaign, it would be useless. They'll just say, "Who is campaigning for him?" "Si Duterte." "My God. He will surely lose.")

O di tanawon nato. Election. On the eve of the election sa miting de avance, ingnon nako, "Mao nay inyong gusto? O Sige." Mugawas man sila'g mga black propaganda.

(TRANSLATION: O let's see about that during elections. On the eve of the election, during the miting de avance, I will ask, "Is that what you want? O sige." They'll release black propaganda.)

Kamong tanang Pilipino, Luneta ha. Nahinumdom ba mo? Kamong tanang Pilipino nga gusto buhi ang mga drug addict, mga drug lords, trafficking of drugs, criminal, buhi silang tanan, busog, maayong lawas, diha mo sa pari. Kamong tanang gusto ni mangamatay ning mga p***** i** ni, sigeng y****...

*(TRANSLATION: All Filipinos, Luneta ha. Do you remember? All of you Filipinos who want drug addicts and drug lords, trafficking of drugs, and criminals to remain alive and healthy, side with the priests. But all of you who want these sons of b***** to die...)*

You know, pila nang... Hain na tong kwenta nako ana Bong? Kwenta ko na siya didto. One sachet, once a week lang. It's about mga two hundred. Gikwenta ko na ni eh. Maglisod na ko'g kwenta karon labi na kay galagot-lagot ko. Di na musunod akong utok og...

(TRANSLATION: You know, there are many... Where's my calculation, Bong? I already calculated it back then. One sachet, once a week lang. It's about mga two hundred. I've already calculated it. I find it difficult to calculate now especially when I'm simmering. My brain refuses to follow.)

One --- one stick. That's two hundred. Ingon ni Bato, one point six ang validated nakit-an gyud ninyo sa TV nag-surrender. Puro payat, walay kaon. Sabagay maayo man pud kay nag rice crisis ta niadto eh. Di man mangaon ning mga animal ni. O di na mangaon. Di matulog, di mukaon. Guba na ang utok eh.

(TRANSLATION: One --- one stick. That's two hundred. Bato said the validated number of addicts who surrendered was one point six. You saw them on TV. They were all thin and they looked like they barely ate. Well anyway, it was a good thing because we had rice crisis that time. These animals don't eat anyway. They don't eat and they don't sleep because their brain has shrunk.)

At one --- that's about 200 --- pila ang semana? Once a day sa 200 times seven. O unya... Di, naa koy gustong ipakita ninyo para maklaro tanang issue ba.

(TRANSLATION: At one --- that's about 200 --- how many weeks? Once a day sa 200 times seven. And then... I want to show you something just to make everything clear.)

There are at least --- ingon ni Bato ha --- one point six drug users and addicts. Validated na. Sa iyang panahon surrender tanan eh. One hit daily would cost 200 or 6,000 a month. Kaning mga user, drug addict, kung daily basis ang ilang kuan, that's nine point six billion a month or around one --- one point two billion a year.

(TRANSLATION: There are at least one point six drug users and addicts. It's a validated number according to Bato. In his time, everyone surrendered. One hit daily would cost 200 or 6,000 a month. The drug users and drug addicts, if we totaled their daily use, that's nine point six billion a month or around one point two billion a year.)

Nga dapat unta kaning kwartaha muadto sa tuition, muadto sa pagkaon, wala na. Og ang head of the family ma-sirko sa droga, the entire family becomes dysfunctional, mu-collapse na na. Kay ang head of the family di na man dad-on ang... Lain na man ang iya. Iya na man ang shabu.

(TRANSLATION: That money should have been spent on tuition fees and food, but wala na. If the head of the family gets hooked on drugs, the entire family becomes dysfunctional and it will collapse. The head of the family will collapse because he now has a different priority and it's shabu.)

Karon kaning mga bata, either di na mang-iskwela, magsuroy-suroy na pud diha sa areas unya mu-hit napud na sila. Makita man nila ilang amahan. So sugod na sila.

(TRANSLATION: And now his children will no longer go to school. Instead they will just roam around in areas until such time that they get hooked on drugs also. They've seen their father do it, so they will follow suit.)

Og one point six million, tell me if you are happy if I tell you now that we have one point six million slaves, Filipino slaves to a drug called shabu. Wala na na, galubog na na diha. Unsaon ko na ma...

(TRANSLATION: One point six million. Tell me if you are happy if I tell you now that we have one point six million slaves, Filipino slaves, to a drug called shabu. Wala na. They are already in too deep. How will I...)

Katong ingon ni Bato conservative to. Earlier niingon si Santiago sa PDEA na three million. Ang kwentada nila ni Bato, Manila ra ni, one point six. Ang sa Cagayan, sa Davao, Zamboanga, Jolo, Cotabato, Iloilo kusog kaayo. Bacolod kusog kaayo. Abaw linte kadamo sang adik sa... Gabaha. Patay ngadtong pulis, patay pung adik.

(TRANSLATION: Bato's figures were conservative. Earlier, Santiago from the PDEA said it's three million. Bato's computation was just in Manila so it's one point six. But drugs in Cagayan, Davao, Zamboanga, Jolo, Cotabato, Iloilo, and Bacolod are in high demand too. There are a lot of addicts there in... The place is flooded with addicts. There, both the police and drug addicts are being killed.)

Kamong mga pulis, of late daghang mga opisyal sa pulis nga nangamatay hasta PDEA. Di nalang magpangalan pero ayaw gyud mo'g tuo nga p***** i** inyo kong binuangan. Kamong mga pulis p***** i** mauna mo mamatay. P***** i** niyo do not f*** with me. L*** mo. Kamo gyuy mauna.

*(TRANSLATION: To the police, of late there have been many police officials who died, including those from PDEA. I'm not going to name them but don't ever attempt to fool me. The police, you sons of b*****. You will die first. P***** i** niyo do not f*** with me. L**** kayo. You will really go first.)*

Kaning one point six diri ra ni sa Manila. Tan-awa ang problema nga dako. Naa pa tay rebellion. Kada usa ka buto sa bala 170, kanang sa armalite, to produce the primer, the shell, the cartridge and the powder.

(TRANSLATION: The one point six computation is just here in Manila. But let's look at the bigger problem. We have a rebellion. Every shot fired is worth 170 pesos. The armalite, to produce the primer, the shell, the cartridge and the powder.)

Naay drugs, naa pay rebellion, naa pay Abu Sayyaf nga ka wa gyuy --- walang ka redeeming factor 'yang ISIS.

(TRANSLATION: There's drugs, rebellion, and the Abu Sayyaf who really has no --- walang ka redeeming factor 'yang ISIS.)

Well, you know do not ever, ever think na ikaw lang ang marunong about evil in this planet. You do not think --- ever think that you have a monopoly of evil diri. Daghan ta. Kaya mo? Kaya ko rin. So maybe, unlike the other candidates nga amigo sa mga Human Rights, ako after this earthly existence, or even after my mayorship, I'm ready to go to prison. I'm ready to go to hell.

(TRANSLATION: Well, you know do not ever, ever think that you hold the monopoly of evil in this planet. You do not think --- ever think that you have a monopoly of evil here because there are many of us. Kaya mo? Kaya ko rin. So maybe, unlike the other candidates who are friends with the Human Rights, me, after this earthly existence or even after my mayorship, I'm ready to go to prison. I'm ready to go to hell.)

So wala kayong... So huwag mo akong lokohin ng ganon kasi tablahon ta gyud ka. Kamo ngari, one way na... Sige pagbaligya pa mo, sige. Kausa diha ko sa hotel, I forgot the hotel. Nag-motor mi padulong ngari. Ako, pastor Quiboloy, si General Lapeña, katong sa Customs pati sa TESDA karon, katong napalusutan. Tan-aw ko diha sa hotel nako, pasahan sila'g marijuana. Diha, diha. Tan-aw ko sa... Ingnan nako, "Buhaton nimo ni sa Davao, hapla ka diha."

(TRANSLATION: So wala kayong... So huwag mo akong lokohin ng ganon kasi tatablahin talaga kita. You here, one way na... Sige, you keep on selling, sige. One time I was at a hotel, but I forgot what hotel that was. We rode a motorcycle on our way there. Ako, Pastor Quiboloy, General Lapeña and those who are in the Customs and TESDA today, 'yung napalusutan. I was looking at them from the hotel. They were passing around marijuana there. I said, "If you do this in Davao, you will fall flat on your face.)

What would I care a son of a b****? Maligo ka'g dugo nimo diha. Then you try to destroy the others --- the other young people in this planet. P*** pag naa pa ko ato, nah patay ka gyud diretso. Og dili na patyon, pulis may akong patyon. T*** i** kang pulisa ka. Og apil ka, ayaw pagtuong palutson taka.

*(TRANSLATION: What would I care a son of a b****? Go bathe in your own blood. Then you try to destroy the others --- the other young people in this planet. P*** if I were there, you would have been killed right away. If they don't kill you, then I'll kill the police. T*** i** kang police ka. If you are part of it, don't ever believe that I will let you get away with it.)*

Kanang mga opisyal ninyo kadaghang nangamatay. Gusto mo musunod? (Many of your officials have been killed. Do you want to be next?) Kasi marami tayong problema. Sabi ko nga I'm going to reduce it to the barest minimum kung makaya sa next President. Hindi naman ako sinasabi na marunong.

Mas marami pang bright, mas marunong, mas t*****. Kung hindi niyo tawagin 'yung katapangan, huwag na 'yan. Iyang kasalbahis, mas naa pa may daghang salbahis nako (there are many more who are more ruthless than I am).

Ang ako lang kakuyawan basig --- basig mugrabe hinuon. Mao giingnan ang (I am worried that the situation will worsen. That is why I told the) military ug (and) pulis sa command conference, "Tapusin na natin ito kung kaya natin."

Ayaw mo'g paminaw anang Human Rights. Ako ana --- ako nay mukuan. Basta kanang ingon-ana sugo ko na. Kanang 5,000 sugo ko na kay mao may nahitabo, encounter.

(TRANSLATION: Don't listen to the Human Rights. I'll take care of it. Things like that are my orders. The 5,000 are my orders, because that's what it resulted to, encounters.)

Pero kanang nangamatay diha sa dalan, labot nako anang mga y*** na. [laughter] Hasta nang mga --- mga... That's a piece of carcass nga baluton. Og naay pulis, dakpon ang... G*** kang... Wasting your time. Nganong imo pa mang baluton? Unsa man ka, tigbuhat og mummy? [laughter] T*** i**.

*(TRANSLATION: But those who died there in the streets, what do I care about those idiots? That's a piece of carcass that needs to be wrapped. If there's a police there who... G*** ka... Wasting your time. Why will you wrap the body? What are you up to? Are you trying to make a mummy?)*

Pusilon nimo, biyaan nimo. Mao ra man gihapon. Og imong puston, tangtangon lang man pud. So what's the f*****? Wasting your time. So mao na.

*(TRANSLATION: Shoot him and then leave him there. It's just the same anyway. If you wrap the body, they'll still remove it. So what's the f*****? Wasting your time.)*

Corruption usa ra. Daghan nang Cabinet members ang... Usa ra ka... Ingon nako beyond whisper, like Caesar's wife. Ang asawa ni Caesar niadto ingon nila must be beyond a whisper. Lisod man gud nang...

(TRANSLATION: Corruption is just one thing. There are many Cabinet members who are... I said it should be beyond whisper like Caesar's wife. Caesar's wife back then, they said, must be beyond a whisper. It's difficult when it's...)

Unya tinuod pud. Naa gyuy corruption. And these are all --- ako mismo nag-ingon sa Ombudsman, "Imbestigahan na unya file the charges." Sa tanan Cabinet members na akong ma... Filean (file) nako'g kaso.

(TRANSLATION: And it's true. There really is corruption. And these are all --- I'm the one who told the Ombudsman, "Investigate it and file the charges." So I can file charges against all Cabinet members.)

Gikuha ko na sila kay nisalig ko. (I appointed them because I trusted them.) And what is really very painful to me is that they were with me even during the past years in 1988 when I ran for the first time for public office. They were there to help me and assist me in everything.

Pagka Presidente nako, out of our camaraderie, esprit de corps and everything, I'm rewarding you with this. But avoid kana, kanang... Kinsa bay Cabinet member diri? Si Tolentino. Kada --- I start it by saying na ayaw na mo'g ampo-ampo. Sige'g ampo, prayer, unya mangawat man pud. Ayaw lang mo'g pangawat, pasagdi nalang nang ampo. Mao man gihapon. "Lord, bless this meeting today." Pagkaunya ang p**** i** sige na diay. Mao na.

*(TRANSLATION: When I became President, out of our camaraderie, esprit de corps and everything, I'm rewarding you with this. But avoid that. Who's a Cabinet member here? Si Tolentino. I start it by saying we can do without the prayers. What's the point of praying when you steal right after you pray? "Lord, bless this meeting today." And then the son of a b**** will continue with his... That's how it is.)*

China? Unsa may gusto ninyo, mag-giyera ta ugma? *[laughter]* Kay gusto mo --- ako gusto ko. Eh kadaghan nako'g armas. Mugiya ta ugma pero diha, diha pa lang ta sa Palawan, pagkasumbag, wa na, igo na man nila. *[laughter]*

(TRANSLATION: China? What do you want? Do you want us to go to war tomorrow? Because if that's what you want --- that's what I want also. Eh I have plenty of ammunition. We can go to war tomorrow but on the first punch that we'll throw in Palawan, wala na, they would have hit us all by then.)

Manila can be reached by the cruise missile of the Chinese in seven minutes. Buto nang Manila. So muadto ta ngadto, inig retreat nato, asa man ta muretrete (retreat)? Anha ta magkulgot sa Palawan. Pagkadaghang lamok raba sa y***. *[laughter]*

(TRANSLATION: Manila can be reached by the cruise missile of the Chinese in seven minutes. Manila will explode. So if we go there, and if we want to retreat, we won't have anywhere to go to. We'll be huddling up in Palawan. There are so many mosquitoes there.)

Dali man isulti. Pero basta ako, corruption... Ako. Naa man na silang tanan. Prangkahan ta mo daan para --- di, wa koy hambog. Dili ko nagapirma og transaction sa gobyerno. Walay transaction sa gobyerno nga reclamation, MRT, LRT, underground, train. It starts and ends sa Cabinet member. Wala sa ako.

(TRANSLATION: It's easy to say. Pero basta ako, corruption... Ako. They were all present. I will say this to you frankly now so that --- I'm not bragging. I don't sign any transaction of government. No transaction of government about the reclamation, MRT, LERT, underground, train. It starts and ends sa Cabinet member, not me.)

Wa kay makuha sa ako. Di ko nagapirma og mga allowances. Ang akong sweldo 236,000. Duha'y akong pamilya. Og tungaon na, pila ray ako? Di 36. Unya tulo'y akong girlfriend? *[laughter]* Mao nang usa nikagyaw ngari. *[laughter]*

(TRANSLATION: You won't get anything from me. I don't sign allowances. My salary is 236,000. I have two families. If I divide that in half, how much will be left for me? Just 36. What if I have three girlfriends? That's why someone here lives a better life now.)

Kausa ra gud ta muagi aning kalibutana. *[cheers]* Be, tagai ko'g ebidensya masking usa ka --- usa lang ka hunghong nga naay impyerno, naay langit. Be daw.

(TRANSLATION: We will only go through this world once. So now give me a single piece of evidence, even a single whisper that will prove that heaven and hell exists.)

Ang Diyos niingon, "I want a paradise." Nihimo'g paradise. Pagkahuman, "Mingaw man kaayo ang paradise. Butangan nato og tao, laki." Si Adan. Tan-aw si Ginoo, "Okay na. Pero luoy man pud si Adan."

(TRANSLATION: God said, "I want a paradise." So he created paradise. And then he said, "It seems lonely here in paradise. I'll create man." That was Adan. God looked at his creation and said, "Okay na. But Adan will be lonely.")

So mao toy sayop sa Ginoo. *[laughter]* Naghimo pagyu'g bisong. *[laughter and cheers]* Sige raba'g pangatawa. Look. It's the popular notion that human beings...)

(TRANSLATION: So that was God's mistake. He created a vagina. Why do you keep on laughing? Look. It's the popular notion that human beings...)

So siya'y naghimo aning Adam, Eve. 'Di okay na lang gihapon ta ana. Nakakita siya sa --- siguro naghinuktok sa duha. Wa ma'y aksyon. *[laughter]* 'Di gitawag niya ang ahas. "Psst, halika." *[laughter]*

(TRANSLATION: So he made Adam and Eve. So we're fine with that. Maybe he was worried about the two because there's no action. So he called the snake. "Psst, come here.")

Kuha siya'g bag-ong kanang imported nga apple sa Chinang dagko. *[laughter]* Ingon siya, "Dad-a ngadto sa kanang babae. Tintala, ipakaon. Unya pagkahuman, tintalon para pud mukaon pud ang kanang lake." Eh 'di nisunod pud ang ahas.

(TRANSLATION: He brought a huge apple that was imported from China. He said, "Bring it to the woman. Tempt her and let her eat this, and let her tempt the guy to eat it also." So the snake followed the orders.)

Pag-abot, gitukmod-tukmod siguro sa pus-on ni Eve. Pag-init, wa na. Unya pagkahuman, rapapap. *[laughter]* Pagrapapap, then comes the sin. Unya kitang tanan, magbuhi na --- makuan ta even in conception, we are already afflicted with a sin nga naa pa ta sa womb sa atong nanay. Mao na kinahanglan ta i-baptize.

(TRANSLATION: Maybe Eve's stomach was nudged and something happened when things heated up then there comes the sin. And then all of us who would live --- even in conception, we are already afflicted with a sin that we acquired when we were still in our mother's womb and that is why there's a need for us to be baptized.)

Kwarta-kwartahay lagi ning kalibutana maski niadto pa. Kay dili ta i-baptize, dili mawa ang mortal sin nga naa sa imo. Unsa may sala nato --- nako nga kalipay ra man to sa akong inahan ug amahan? Nganong makasala man ko rong y***? *[laughter]*

(TRANSLATION: The world already revolves in money even during before. If we won't be baptized, the mortal sin stays with you. What are our sins when in fact we are just the products of our parents? Why did I become sinful now?)

Wa mo --- unsa may niabot sa ako? Unsa man? Unya kining may sala? Ginoo ka na gud. You created a perfect world. Why spoil it? Unya maghimo pa ka'g mga obispo ug pari nga mga purveyors of --- mao nang silbi anang pari?

(TRANSLATION: What did I receive? The sins? You're a God. You created a perfect world. Why spoil it? Then you created bishops and priests who are the purveyors of --- what's the point?)

Hadlok mong mamatay mo ana diha? Kay nganong musimba ka kada Domingo, madato ka? T*** i**, ikaw pa sige'g kuot anang y***. Ang imong anak mangayo. "Pa, tagai ko. Magpalit ko'g maruya, pa." "Ayaw diha kay di ka ganahan mukao'g paniudto."

(TRANSLATION: Are you scared that you will die because of that? Will you be rich if you go to mass every Sunday? You would even give alms for them. If your children would tell you, "Pa, please give me money to buy maruya," you'd say "Not now because you won't be able to eat lunch.")

Ang bata di nimo tagaan human pag-abot didto sa pari, ihatag nimo. Kaduha pa mutuyok ang buang. Unya ihatag man lang pud na sa iyang kabit. Ah basaha ng libro. Mao pud komunista. Mao pud.

(TRANSLATION: You won't give money to your children but you give it to the priests. Then they would give it to their mistress. Just read the book. It's the same situation with the communists.)

Maong maglabad akong uwo. Wala. O karon kasabot na mo nako? Kasabot na mo nako ngano? Kasabot na mo nako'g nganong suko kaayo ko anang mga durugista? Nganong di na ko makigistorya?

(TRANSLATION: That is why I'm having a headache. Do you now understand why I am very angry at the drug addicts and why I have decided to stop negotiating?)

Fifty-three years in the making, wala gyud ta, we were never able to make a dent. A little success eh. Mao lang gihapon. It's a stalemate. So... Bayad-bayad lang ko mga pamilite anang...

(TRANSLATION: Fifty three years in the making, but we were never able to make it then. A little success eh. It's still the same. It's a stalemate. I just paid for their fare.)

So diri ra ta kay... Hala, alas-diyes na man diay. *[laughter]* Kani ba. *[Hain na man tong y***** listahan ani?]* Dili, paminawa ko'g maayo ha. I'm going to point out to you a poignant... There's a beauty in it sa situation. A poignant story sa atong kinabuhi karon.

*(TRANSLATION: So let's talk about... It's already 10 o'clock. [Where's the God d*** list?] No, listen to me very carefully. I'm going to point out to you a poignant... There's beauty in our situation. A poignant story in our current life.)*

Eleksyon? Tawo? O sige istorya ta. Bilib man kaha mo? Paminawa ko. Og di mo mutuo nako, go ahead. Wala ko mamugos ninyo. Sige, didto mo sa pikas. Botohi na. Asa na man tong... Otso Diretso, padulong sa impierno. *[laughter]*

(TRANSLATION: Election? The people? Okay let's talk. Listen to me. If you don't want to trust me, go ahead. I'm not forcing you. It's fine, you may go to the opposition and vote for them. Where is that... Otso Diretso is going to hell.)

Unang gipatawag si Dong Mangudadatu. *[applause]* Ingon siya "Kinsa man ni?" Moro. Ah wala na Moro. T*****, naghuramentado na. Wa man ninyo sabta pud ang Moro. Maski pud kamo'y ako, ako ra bang lola Maranao. Taga-Lanao del Norte man na --- Lanao del Sur man na akong lola.

*(TRANSLATION: Dong Mangudadatu was called first. They said, "Who is he?" Moro. Son of a b****, they're going amok because you failed to understand them. My grandmother is a Maranao. She's from Lanao del Sur.)*

Ani ning istorya. Sige. Mangudadatu --- Gary Alejano, Bam Aquino, Chel Diokno, Florin Hilbay, [Romulo] Macalintal, Mar Roxas, Erin Tañada, Samira Gutoc. Unsa ma'y nabuhat aning Chel Diokno?

(TRANSLATION: It's like this. Mangudadatu --- Gary Alejano, Bam Aquino, Chel Diokno, Florin Hilbay, [Romulo] Macalintal, Mar Roxas, Erin Tañada, Samira Gutoc. What did Chel Diokno even do?)

Gipangutana siya sa TV atong usa nga adlaw, "What can you tell about Duterte? What has he done?" Niingon dayon siya, "No smoking." But he was really trying to --- minimalist ba. Gikuan ka gyud niya.

(TRANSLATION: He was asked in a TV interview the other day, "What can you say about Duterte? What has he done?" He immediately said, "No smoking." But he was really trying to be minimalist about it.)

Ako... Kani si Diokno, human rights lawyer. Kinsa may ilang mga kliyente? Kanang mga pobreng gidaog-daog? Kana mga ingon nga way kwarta? Nailogan og mga yuta? Papaspasay dayon didto sa Manila kinsay mabayran anang mga y*** diha?

(TRANSLATION: Diokno is a human rights lawyer. Who are their clients? The poor and oppressed? Those who don't have the money? Those whose lands were taken away from them? They would immediately process that in Manila because who would pay for them?)

Silay makauna? Naa moy mga kaso ingon ana? Pero og naay komunista, naa si Diokno. So si Diokno usa sa nagpa-inat sa panahon. Sa pag-inat sa panahon, nagkadaghang kamatay lang gihapon.

(TRANSLATION: Would they be prioritized? Have you handled cases like that? But if there are communists, Diokno is there. So he's the one who caused things to go on for a longer time. Many people died as time went by.)

It's because of their active participation. Og nituo mo sa komunista, 'di tu-o mo. Pero mao ni sila ang gapadugay sa giyera.

(TRANSLATION: It's because of their active participation. If you followed the communists, fine. But it was them who made sure that the war went on.)

Hilbay. Unsa ma'y abilidad aning p****, Florin Hilbay. Musulti na mura ba'g siya ra'y abogado. Buang ka diha. Bam Aquino, unsa may iyang balaod? Kutob ra sa istorya. Hain ma'y balaod nga naay impact sa inyong kinabuhi?

(TRANSLATION: Hilbay. What are Florin Hilbay's abilities? He would only tell that he's a lawyer. Crazy. Bam Aquino, what are his laws? He would only keep on yakking. Where are the laws that he has implemented that had a great impact on your lives?)

Tulo sila. Mangudadatu, usa ra. Moro. [applause] Maguindanao. Unsa'y nahatag niya ug iyang pamilya sa kalibutan sa Pilipino? Remember nga ang Mangudadatu never took arms against the government maski niadto pa.

(TRANSLATION: They are three. Mangudadatu has only one. Moro. Maguindanao. What are his and his family's contributions to the Filipinos? Remember that the Mangudadatus never took arms against the government even before.)

Nagkal*****-|***** na niadtong 1972 og nahinumdom pa mo kamong mga tiguwang. (Things were chaotic in 1972 if the elder people would remember.) There was an intense... Ang mga Mangudadatu stood by the government. Helped in carving the peace process over the years thereby saving so many lives both the soldiers, and the Moro, [applause] and the Christians, and the civilians.

Pila katawo nalibre sa ilang paningkamot? Eh ang Mindanao, Moro gyud na. Let me just --- I'll run you through a history. In 1521, si Magellan naabot sa Leyte ang buang. Gadala og relihiyon, nagadala og kanyon. Kay ngano?

(TRANSLATION: How many people were able to benefit by their hard work? Mindanao is for the Moro. Let me just --- I'll run you through a history. In 1521, Magellan arrived in Leyte. He brought religion and canons. Why?)

Anang adlaw, napugos ba ta --- nahimo ba tang Kristiyanos? Pangutan-a anang mga historian mga pari. Niadtong unang panahon --- pangutan-a na si Evasco, kanang nidagan pagka-mayor sa --- kadtong akong chief of staff nga numero unong komunista, katong nadakpan. Historian man na.

(TRANSLATION: On that day, were we forced to convert to become Christians? Ask the historians and priests. During the old times --- ask Evasco, the one who is running for a mayor in --- my former chief of staff who is the number one communist who was arrested. He's a historian.)

One hundred years before naabot si Magellan sa Leyte, ang Mindanao Islam na. So og dili ka Maguindanao, Maranao, Iranun, o Kagan sa Davao, Yakan, Tausug, Sama, dili ka taga-Mindanao.

(TRANSLATION: One hundred years before Magellan arrived in Leyte, Mindanao is already Islam. So if you're not a Maguindanaoan, Maranao, Iranun, or Kaga, Yakan, Tausug, Sama, you're not from Mindanao.)

Ang imong sinultihan Bisaya, Tagalog, usa ka sa mga anak o mga anak sa mga anak nga nanglangyaw ngari sa Mindanao. Mao na'y tinuod. Mao nang may conflict kay wala man gyud masulod ning Mindanao.

(TRANSLATION: If you speak Bisaya or Tagalog, you are considered as migrants in Mindanao. That's the truth. That is why there's conflict because Mindanao was not explored.)

Pero pag-abot sa Amerikano kay naa man sila'y mga machine gun, nakuha gyud nila. Pero sa panahon sa Espanyol, kutob ra sila sa Zamboanga. Mao nang naay Fort Pilar. Mao na diha gyud.

(TRANSLATION: The Americans were able to enter because they had machine guns when they arrived. But during the Spanish times, the farthest that they got to was Zamboanga. That is why there's Fort Pilar.)

So may katarungan gyud silang maghinakit. Kay pag-abot sa mga Kristiyanos, mas daghan na man. I don't know og ngano, but sa --- mas palakuan gyud siguro ang Kristiyanos --- palaanak. Mao na diha.

(TRANSLATION: So they had all the right to feel the pain because there became more Christians when the Christians settled. I don't know why but in --- Christians keep on repopulating.)

So mao nang every now and then, naa na nang si Murad, mao nang BOL. Pero kaning Mangudadatu, sa ilang sektor na ilang kontrolado, walay patay. And for that, we are really thankful. Gani man, pinaagi unta to sa demokrasya.

(TRANSLATION: So every now and then... That is why Murad is there and the BOL. But there were no killings reported under the sector that the Mangudadatus control. And for that, we are really thankful. It was only through democracy.)

Ang iyang sister-in-law, asawa ni Toto, gipatay with something like 67 journalists. Pero wala kayo nakita nga rido or --- wala. And they saved --- helped save lives. Kani si Diokno, kinsa may gilibre ani? Did he save a life of a Filipino?

(TRANSLATION: His sister-in-law, the husband of Toto, was killed together with 67 journalists. But you haven't seen any rido (clan war) or anything. And they saved --- helped save lives. Who did Diokno save? Did he save a life of a Filipino?)

Hilbay. Abogado, kay ngano? Kadaghang abogado ngaring y***. Naa pu'y abogado ngari nga constitutionalist daw siya. Hoy simbako ka. Di na ko manghambog. Unya na la'g naay panahon pa. Ingnan ta mo'g nganong natama ko. Mao ni akong giingon.

(TRANSLATION: Hilbay is a lawyer. Why? There are many lawyers here. There are lawyers who are saying that he's a constitutionalist. I'm not bragging about anything. Next time if we can find the time. I will tell you why I'm right. This is what I said.)

Ug kanang mag-istorya-istorya nga dili na unya ta magkasinabot, unya magkinahanglan ta'g mga tulay, mga tao nga mga istorya, kinsa may suguon nimo ngadto? Si Alejano nga sundalo? Aquino? Diokno? Hilbay? Macalintal?

(TRANSLATION: And for the failed talks, now that we need bridges and people who will talk, who will you ask to represent you there? Alejano who is a soldier? Aquino? Diokno? Hilbay? Macalintal?)

Wa man nay gidepensahang pobre. Puro mga dato man nang mga politiko. Roxas. Unsa may nahimo ni Roxas? Graduate daw siya sa Watson --- Wharton. Unsa man nang Watson? Wharton, Wharton. Watson, mao man ng grocery. *[laughter]*

(TRANSLATION: They didn't defend the poor. They're the rich politicians. Roxas. What did Roxas do? He's claiming that he graduated from Watson --- Wharton. What is that Watson? Wharton, Wharton. Watson is a grocery store.)

Erin Tañada. Na-senador na man ni. Gitabangan ko pa. Unsa ma'y nahimo niya? Maghuwat na'g naay kasong komunista. So kanang 53 years, mao na nga gituyo nako na. Kanang 50 years, mao ning mga tawhana.

(TRANSLATION: Erin Tañada became a senator. I even helped him. What did he do? He'll just wait for another case about communists. The fight has been going on for 53 years. And the 50 years of fighting was because of these guys.)

Kani pud si Alejano, kauban ug si ---[Kinsa tong y***?] --- si... Parevolt-revolt, pag-abot anang... Pahambog-hambog, pasyaget-syaget. Pag-abot ngadto sa Peninsula, nangaon pa unya human ni-surrender. Unsang klase nga... Pabilibon ko nimo nga tigas ra.

*(TRANSLATION: Meanwhile, Alejano is with --- [Who was that son of a b****?] --- He revolted arrogantly. When he arrived at the Peninsula, he ate and then surrendered. What kind of... I'd only be amused if you're great.)*

Ah, naay babae, ayaw na lang na. I-komparar ninyo, sa contribution sa kinabuhi sa Pilipino, unsa man ning mga tawhana, ikompara nimo. Muingon man na siya dili sila tag-iya. Kamo'y tag-iya kay kamo ma'y tag-iya sa yuta, Dong.

(TRANSLATION: Ah, there's a woman. Never mind about that then. See how they touched the lives of the Filipinos and compare what they contributed. He would say that they don't own it. You own that because you own the land, Dong.)

Kanang palm oil diha sa Mindanao. Pinakadakong palm oil factory, naa sa Mindanao. Palm oil, ila na. Mauwaw lang pud siya muingon nga ila kay ang yuta ra daw ang ila. Unsaon man nimo na kung wa pud moy yuta? Ila man nang yuta.

(TRANSLATION: The largest palm oil factory is in Mindanao. They own that. He's just too shy to admit that the factory is theirs. He would say that they only own the land. What would you do with a palm oil factory if you don't have land? It's their land.)

Mao na ang akong ingon. Nakahatag na'g kwarta sa ekonomiya, trabaho, and helping the equanimity of the country intact. Unya ikomparar nimo aning listahan nga susmaryosep. Gusto lang nimo sikat, pagkahuman, wa na man puy trabaho ni. Tan-awa ra. Wala. Kinsa may mag...

(TRANSLATION: That's what I said. They contributed something to the economy, work, and helping the equanimity of the country intact. Then you compare it to the list. You want someone who is well-known but can't provide jobs.)

Og mao ning klase ninyong gustong ma-senador, then I'll tell you, you are who you elect. So pag-abot sa panaho'g I*****-I*****, ayaw ko i-apil. Ingon ta mo, p***** i**, dili nako madawat kana o.

(TRANSLATION: If you want that kind of candidate to become a senator, then I'll tell you, you are who you elect. So when the time will come that everything would be chaotic, don't include me. I tell you, that thing is not acceptable.)

Ako gatrabaho sa akong kaugalingon. Ayaw ko ninyo surang-suranga. Mao nang listahan o. Otso Diretso. Wa pa gani eleksyon, lukso na sa impiyerno. *[laughter]*

(TRANSLATION: I work for myself. Don't pester me. That's the list. Otso Diretso. There's no election yet but they already jumped to hell.)

Karon, Bato. *[applause]* Kani si Bato, tan-awa ang akong phrasing sa akong choice of words ha, "Fundamentally honest." Naabot ni sa Davao fiscal ko. Gikasal ni, ako ang ninong sa ilang kasal.

(TRANSLATION: Now, Bato. Observe my phrasing in my choice of words, "Fundamentally honest." He arrived in Davao when I was a fiscal. I was a ninong when he got married.)

In and out na sila sa Davao kay may tour of duty man na sila sa --- ma-assign lain-laing lugar. Pero kadto nang ako nay na-mayor unya medyo nagkaroon rin ako ng konting diskarte, ako ni siya ginapabalik ngadto pirmi.

(TRANSLATION: They kept on traveling in and out of Davao because of their tour of duty. They're assigned in different places. But when I became a mayor, I had a different approach so I let him return there frequently.)

Pero unya muhawa na pud balik. Kay kani trabahante gyud. Nganong na-Bato ni siya? Kay ang iyang lugar sa Davao del Sur, ang ilang barangay, Barangay Bato. Mao na na siyang na-Bato. Mao nang iyaha.

(TRANSLATION: And then they will leave again, just because he is really a worker. Why is he called Bato? Because the place where he lives and grew up in Davao del Sur is called Barangay Bato. That's his story.)

Pero didto sa PMA, kay dako man kaayo'g lawas, lami man kaayo kulatahon unya di man pud matumba, tan-awa nang lawas ana o. Oh mao nay tinuod. Fundamentally honest kay kaning mga pulis, mga estasyon, nahibaw baya mo.

(TRANSLATION: But there in PMA, because his body build is big and strong, one can easily be tempted to beat him but to no avail, because he is as strong as a stone. But Bato is fundamentally honest in his work and he has profound dedication to his sworn duty as a police officer. Everybody knows that.)

Manghatag ana kung naay masulbad nga krimen, manghatag og letson kada Pasko, ginadawat na nila. So muingon ka'g bribery, no. Agi'g gratitude, pasalamat. Pero muingon mangayo ni siya? Walay pulis chief niagi sa Davao nga g***.

(TRANSLATION: Someone would give as a gesture of gratitude of solving crime. They would usually give lechon during the Christmas season. They will accept it, but when you say it's bribery, no it's not because they never asked for anything else from the people they serve, there is no stupid chief of police assigned in Davao.)

Tanan na sila nia --- pag-agi ana'g Davao, chief of police, tarong gyud na. Kay og muingon na sila'g magbinuang, p***** i**, kita'y magbarilay diri. Mag-unay gyud ta ngari sa Davao. Mao na Morente sa --- mao na.

(TRANSLATION: All of them, when they were assigned in Davao, they will always shape up because if they don't, I will be their enemy. We will be fighting with each other in Davao.)

Tan-awa karon. Morente. Sid Lapeña, si Cuy, undersecretary. Na-chief of police na. Tarong gyud na. Wa ka kadungog ana nila nga --- na trabho sa gobyerno. Mao na basta naa gyuy Davao, tarong gyud na.

(TRANSLATION: Look at Morente, Sid Lapeña, and Undersecretary Cuy now. They used to be the chief of police. They are good. You don't hear anything negative about them in the government.)

Kining Bato, tarong. Unya ingon gani'g trabaho, trabaho. Ako, katapusan nang kidnapping, diha gyud mag... Tungod man gud na sa camera ron. Basta makuha ka'g camera, masundan gyud ka eh. Maskig asa man karon?

(TRANSLATION: Bato is good. When he is asked to work, he will really work. I'm the last person to deal with kidnapping. It's because of the camera nowadays. Once you're caught in camera, the rest will follow. It's everywhere.)

Manila nga mga ana. Katapusan naay gikidnap nga bata. Gikidnap sa iyang yaya. Unya mangutana unya gipangutana niya ang mama ug taga-diin diay tung iyang yaya, taga-Pagadian.

(TRANSLATION: There are cases like that in Manila. The last time there was a kid being kidnapped by the nanny. When the mother was asked where the nanny resides, she said the nanny is from Pagadian.)

Kahibaw daw siya unsay iyang gibuhat. Adto siya sa terminal, gi-zoom ang camera ug unsang orasa, naa gyud ngadto nisakay para Cotabato. Cotabato, musakay na man na'g barko padulong Zamboanga. Pagkabuntag, solve.

(TRANSLATION: She knew what she did. She went to the terminal. The camera was zoomed in on her and the time she boarded a bus to Cotabato was recorded. From Cotabato she boarded a ship going to Zamboanga. The problem was solved the next morning.)

Pero gipatiran ko tong yayang tiguwang. Lagpot gud. Abot sa pikas kwarto. Naglagot gud ko anang... Laliman ka'g bata nga imong dad-on og... Basta kanang batang kidnap-kidnap, kamo.

(TRANSLATION: But I kicked the old woman who kidnapped the child. She got kicked to the next room from the strong impact. I really get mad at... If you kidnap a child...)

Bata imong rapon (rape), ug babae imong rapon unya imo pa gyung patyon, kawatan nimo. Buhion ta kaha? Kadlong nangrape og four months old, kaluoy sa Diyos, patay na 'to.

(TRANSLATION: Raping a child, raping a woman and kill them, then you stealing something from them, why would I let you live? The one who raped a four-year old was dead already.)

Y***. Unsaon pagtarong? Kung di mo kapugong anang inyong uwag, pagpalit og ice. Ilubong nang imong itlog og otin didto. *[laughter]*

(TRANSLATION: How could they shape up? If you can't control your sexual urge, buy some ice and stick your penis and balls in it.)

Sunod, Bong Go. *[applause]* Ang istorya aning Bong Go, ani. Batangueño ni. Tu-o ka man mo'g Chinese, di man na. Iyang papa Chinese pero pareho man ni taga-Cebu nang --- Chinese, mga maldito gani.

(TRANSLATION: Next, Bong Go. The story of Bong Go is this. He's a Batangueño. Don't believe he is a Chinese because he is not. His father is, but he's from Cebu.)

Pero kini siya, ang iyang amigo, sundalo. Mao toy akong aide. Naglaro ni sila og basketball, si Bato ug si Bong, ug katong akong aide. Pagpasa sa bola, ambot og kinsay nipasa sa ila, pagsalo sa bola, nidiretso'g katumba, patay.

(TRANSLATION: But Bong and his friend, who was my original aide, once played basketball together with Bato, and all of a sudden in the midst of the game, he fell and died.)

So siyempre, naa man gyud koy sugoon. "Mao ni, mao na." Wala. Nagkandarapa nako, kay tao man nako. Amigo man pud nila unya niingon ni si Bong, "Mayor, og wala ka pay medyo mutabang nimo asikaso ani tanan, ako'y mu-volunteer una."

(TRANSLATION: Of course, I need someone to help me then and there, but none, so I was desperate, and so Bong volunteered to help me as my assistant for the meantime.)

So he stayed with me for 21 years. Diretso-diresto na. Kani si Bong, Bisaya ning dako. Pero ang tatay ani, dako'g kalubihan. Pero kamong mga Mason, mao ni mag-Grand Mason niadto sa Davao. Ug kanang printing press diha sa likod sa U.M. nga dako, ila na.

(TRANSLATION: So he stayed with me for 21 years, all the way until now. Bong is a Bisaya. His father has a vast hectare of land filled with coconut trees. The Masons know his family. They also own a big printing press at the back of U.M.)

Mao na akong giingon nadato ni. Muingon ka lang kang Bong gunitan ang gobyerno sukad na-mayor ko 21 years ago, muingon ka la'g 10 billion naa na. Mga sunog ana nga...

(TRANSLATION: That is why I told you he is rich. For serving the country more than 21 years, if you ask him, his assets would round up to 10 billion. He goes to victims of fire.)

Akong tambag ba kamong mga local official, naa gyud na'y sunog, ayaw mo'g pagdala og kaldero'g bugas. Naminaw ra mo? Kay magdala mo'g kaldero og bugas, pagdala mo'g sugnod. Wa'y panahon ang tawo ana. Kadaghanan i-deliver sa DSWD, bugas ra man.

(TRANSLATION: My advise to all local officials, when there is a fire incident never bring rice and pots. Are you listening? Because when you bring rice and pots you are advised also to bring firewood and the people have no time for that. DSWD only delivers rice.)

Sabagay, kinahanglan man na sa tao arong mabitukon. Anang sunog gani, tubig. Number one, tubig. Ang taong under stress, tubig gyud na. Unya pagkaon nga karne norte diretso. Ayaw pagdala anang kuan. Reorient ninyo'g usab nang inyong style na...

(TRANSLATION: But anyway, people might need that. During fire, it is essential to bring water because people are mostly under stress. Second is canned goods like carne norte. Don't bring anything else. I think you need to reorient your styles.)

Learn from Davao if you want. Di nako ma-order kay wa tay panahon. So kani si Bong, di mo malugi ani. Mao ni gi --- naghimo og senador ani, ang mga oposisyon ra pud. Sigehan nila'g --- gipatawag nila ang Kongreso, ang barko nahuman na.

(TRANSLATION: You can learn from Davao if you want. I could not give any orders yet because we don't have time. So with Bong, you will not fall short from your expectations. He was made a senator by the opposition itself for making him appear on senate for the issue about the ship.)

Naa man gud ko'y order nga naa kay reklamo sa corruption, toktok sa Malacañang maski usang orasa. Mutindog ko. Paminawon tika. Patawag ko nang opisyal ninyo, sapakon ko na sa inyong atubangan. Ana na. Mao na ang style diha.

(TRANSLATIONS: I have an order that if there's a problem in corruption, you can come to me any time. Just knock in Malacañang, I will listen to you. I will call your official and I will strike them in front of you. That's how it is done.)

So kaning bataa, anad na siya'g gunit og kwarta. Kanang parehas aning muadto ko sa bukid. Naa may mga sundalo diri. Sa mga bukid, naa ko ana. Dala ka'g sunog, kwarta. Ayaw pagdala og mga bugas-bugas diha.

(TRANSLATIONS: So, this kid is exposed to money. Just like when I go to the mountains --- there are soldiers here. When I go to places who are victims of fire, I bring money. Don't bring rice.)

Nagdala ko ana'g kwarta kanang magsakay ka'g chopper. Usahay magdala ko ana tag-100 million o 50 million ihatag nako ngadto sa ilang atubangan. Mabiyaan nako. "Nara ang kwarta o. Naa inyong..." Mao si Bong tig-dala ana. Ni piso walay nawala diha.

(TRANSLATIONS: I bring money with me when I hopped on the chopper. Sometimes I bring 100 million or 50 million and I will them there. I can leave the money. "Here's your money. Here's your..." That's Bong. He's the one I entrusted with that and not even a peso was lost.)

Gikwenta man pud na sa auditor. Siyempre og magkuwang, mao na ako. Honest man ning bataa. Graduate ni sa La Salle. *[applause]* Abi pud ang pagtuo nila taga-bukid ni kay... Graduate ni'g La Salle.

(TRANSLATIONS: The auditor counts it. Well if it's lacking... He is honest. He's a La Salle graduate. Some might think that he's from the mountains. He's a La Salle graduate.)

Unya kahibaw magdiskarte. Kamao na. Kanang Malasakit, iya na. Pasagdan ko lang silang Inday. Kamao na gani. Usa lang ka tan-aw, kahibaw na na siya unsay buhaton. Tinuod pa. Wala mo'y problema. Kinsa ma'y ikompara nimo? Macalintal?

(TRANSLATIONS: And he knows how to find ways to do things. Malasakit is his idea. I let him work together with Inday. He knows. Just a look and he knows what to do. You will never have a problem. Who are you going to compare him with? Macalintal?)

Kanang Macalintal, nakaagi ba na'g tabang og sunog diha? Mamatay? Kani si Mar Roxas? Madaog man ni kay botohan man ninyo kay Roxas gud. Maayo na lang naay nakapuhon diha nga mubalik pagka-senador.

(TRANSLATIONS: Has he ever helped fire victims? Mar Roxas, well I know he will win because you will vote for him because he is a Roxas. It is just good that there is someone who is eyeing to go back as senator.)

Kanang bataa, panahon ni Gloria Arroyo, Trade Secretary siya. Panahon ni Aquino, DOTC siya unya --- Trade unya nahimong DOTC unya na-DILG. Wala ni. Ikompara. Tinuod.

(TRANSLATIONS: He was the Trade Secretary during Arroyo's term. Then he became DOTC in Aquino's term. Trade --- then DILG. He's nothing. Nothing, compared to...)

Sa ilang record sa serbisyo, tinuod nakakuan na kay tungod nako pero paghatag serbisyo kinasing-kasing.

(TRANSLATIONS: In their record of service, they have served from the heart.)

Karon ang sunod si Koko Pimentel. *[applause]* Baw-a dili man ko giingon gitapol ko pero og naa pa ko'y idungag, manghambog na ko.

(TRANSLATIONS: Next is Koko Pimentel. [applause] You will know. I'm not saying I'm tired but if I can have something more to say, I will boast it.)

Unsa pa ba'y akong ikadungag kay Koko? Bar topnotcher. Ako gani inyo Presidente, 75 lang. Unsaon na lang na? Tinuod. Ako Grade One --- Kindergarten to Bar, 75 ra gyud na. Unya akong mama maestra man.

(TRANSLATIONS: What else can I add to Koko? Bar topnotcher. Unlike me, your President, 75 only. Wat are you going to do with that? Grade one --- Kindergarten to Bar, 75 only. Then my mother was a teacher.)

Ingon siya, "Unsa man ni Rodrigo? Wa na ba gyud ni? Wa na?" Ana ko, "Ma, og tagaan ko nimo'g 77, 78, unsaon ko man nang tulo ka points? Wa man na'y silbi sa akoo na. Seventy five, musaka lang man gyud ko maski'g unsaon pa. Di na man na kapunggan."

(TRANSLATIONS: She used to say, "What is this Rodrigo? Can't you reach something more?" Then I'll say, "Ma, if you will give me 77, 78, what am I going to do with those three points? It's useless.")

Seventy five - seventy five lang. Bar, 75. Unya sila, akong mga kauban mga bar topnotcher sa Cabinet. Kanang Cabinet diha, tanan sila mga military. Puro valedictorian na. Puro cum laude. Ako ra'y way credentials diha.

(TRANSLATIONS: Seventy five – seventy five only. Bar, 75. Yet the men I am with in the Cabinet are topnotchers. They are all military and valedictorian. Cum laude. It is just me who doesn't have credentials there.)

At si Koko kung muatubang mi ana niya, meeting-meeting. Pero magsud-ong ko nila ba. Ana ko, "Mga ka-bright aning bataa oy? Pero mga suluguon ko lang man ning mga y*** ni." *[applause]* Seventy- five, okay na na.

(TRANSLATIONS: And Koko, when we have meetings we'll sit face to face. But I look at them and tell myself, "These people are intelligent but they only follow my orders." Seventy five would be fine.)

Tug-anon ta mo. Mas daghan tang naa sa line of seven kesa eight diri. Mupusta ko. *[applause]* Kinsay nag-line of nine ngari? Kanang tinud-anay lang. Kanang nag-line og nine? Nag-line of eight? Nag-line of seven?

(TRANSLATIONS: I'll tell you, there are a lot of us here who were in line of seven than eight. I'll gamble. [applause] Who's line of nine here? Just be honest, who were in line of nine? Line of eight? Line of seven?)

Mao na. Og gusto ka mag-presidente ka, pag-75 lang kay daghan mo tanan. *[laughter]* Nahibaw-an nila valedictorian ka, "Ah, wa na." Bitaw. Ang akong papa was fond of using that Visayan idiom, "Do, sa pantalan ka lang gyud kutob."

(TRANSLATIONS: That's ehy if you want to be the president, just aim 75 because there will be a lot of you. If they'll know that you are a valedictorian, "Ah he's nothing." Seriously, my father was fond of using that Visayan idiom, "Do, you can only reach he shore.")

It's an idiom sa Bisaya. Buot pasabot, kutob ka ra gyud diha sa pantalan. Wa ka nay pag-asa. Kung buhi pa to, muingon to siya, "Do..." My father was governor of Davao when Davao was only one.

(TRANSLATIONS: It's an idiom in Bisaya meaning, you can only reach the shore. You are hopeless. Well, if he was still alive he would say, "Do..." My father was governor of Davao when Davao was only one.)

Pagkamatay niya, ang Davao gi-ha -- gerrymandering ba. Murag gi-split nila para sa mga political leaders. So the Rabat got Oriental. Floirendo got Norte. Ang Sur si Almendras. Then ang siyudad kang Lopez. Unya nay bag-o karon, ang Occidental ug ComVal Valley didto sa mga Bol-anon. Mao nay kuan diha.

(TRANSLATIONS: When he died, Davao was --- gerrymandering. It's like land was being split for the political leaders. So the Rabat gt Oriental. Floirendo got North. And the South was Almendras. Then the city to Lopez. And there's new now, the Occidental and ComVal Valley to the Bol-anons. That's why.)

Muingon unta akong papa nga, "Do. Tsk. Do, maayo unta..." Namatay. Maluoy lang ko sa akong anak. "Kutob ka ra gyud sa pantalan." Ako, tubagon ko na, "Okay man lang pa basta bayran lang ko sa akong gikarga." Kung mutan-aw akong papa murag... Namatay kyud sa kalagot. Well, dili kaayo ang akong papa og ako.

(TRANSLATIONS: My father would have said this, "Do, it would be better ... You can only reach the shore." I used to answer him, "It's okay pa, if they will just pay me for what I lift." You would surely be mad on how my father looked at me. Well, my father and I are not...)

Ang sunod, kani si Francis. *[applause]*

Manghinayang gyud ko ani. Look at the --- you were given the resumé of his --- Doctor of Laws, asa-asa na lang nahuman. Pinakatigas ni'g utok ngari unya na-mayor na ni three terms. Kamao gyud. Buotan pa. Di gani mutingog.

(TRANSLATIONS: The next is Francis. He's very good. Look at the --- you were given the resumé of his --- Doctor of Laws. He's the one with the most brilliant mind here and he was a mayor for three terms. He really knows.)

Kani ug si Koko, murag pare-pareha ra. Wa ko kadungog ani nila namalikas og "P***** i**." Wala gyud. Kini si Tolentino, igo lang mamuwa. Koko was --- conciliatory ba. Kani lang tanan. Kani si Tolentino, botoha. Sayang kaayo ni.

(TRANSLATIONS: This one and Koko are almost the same. I haven't heard them trash talked. Tolentino will only blush. Koko is conciliatory. You vote for them.)

Ah kinsa ma'y i-kompara? Ibalik nako. Alejano? Bam Aquino? Kita ka sa iyang resumé, graduate niya school sa London pa. Chel Diokno. Actually, kani man gud makit-an nimo nanrabaho na sa gobyerno.

(TRANSLATIONS: Who are you going to compare them with? I will repeat, Alejano? Bam Aquino? Chel Diokno? Actually these people, you have seen them work in the government.)

Mao ni nga --- gwapo ni karon kay mu-introduce ko unya i-compare nako'g mga tao, kani si Alejano, Aquino, Diokno --- ah Diokno, wala. Ang tatay, bilib ko pero kaning anak wa ni. Hilbay, susmaryosep. Macalintal, sige la'g paghambog.

(TRANSLATIONS: I like it now because I introduce and the I compare with others like Alejano, Aquino, Diokno. Diokno is nothing, I admired his father but not the son. Hilbay, susmaryosep. Macalintal, boastful.)

Roxas. Sabagay, naa na na siya'y anak twins, duha kabuok. Nitindog lagi diay pagkadugay. *[laughter]* Kani bang naay usa ka tao tig-atake nako. Kani si --- ginabastos gyud ko ani ni Tatad.

(TRANSLATIONS: Roxas, well, he now has twins. He finally had an erection. [laughter] But there is really one person who always attacks me. Tatad.)

Mao na ingon siya nga nag-kidney transplant daw ko sa Japan unya... Tan-awa ni. Patan-awon nako sa inyo. Unya naa daw ko'y cancer. Unya mao ni. Naa daw sa colon. Nagbitay na daw akong tinae. Hasta ko, murag nituo na hinuon sa iyang bakak. *[laughter]*

(TRANSLATIONS: He was the one who said that I had a kidney transplant in Japan, then... Look, I will show it to you. And he said that I have a colon cancer, that my intestines are hanging. I nearly believed it too.)

Kada gabii, inig hubo nako kay singtanon man ko. Gunitan nako ang akong lubot unya simhuton. *[laughter]* Bahong tae man lang. *[laughter]* Cancer is you smell rotten flesh eh. Lain ang bahong cancer. Ana ba. Ordinaryo mang... Baho kong igit nga wa kagawas.

*(TRANSLATIONS: Every night when I change my clothes, I'll reach down to my butt and smell my fingers. It just smells like s***. [laughter] Cancer is you smell rotten flesh eh. Cancer smells different. But mine smells like ordinary s***.)*

P***** i** ka Tatad ka. Napura na gyud ko. Ang tinuod diha, ang may sakit, ambot lang ang uban niyang sakit pero ang nahibaw ko si Tatad naay diabetes for the last 30 years. So si Tatad for the last 30 years, ang ato ana man. *[laughter]* Ang kang Tatad kay naay diabetes, di na mutindog. Ana oh. *[laughter and applause]*

*(TRANSLATIONS: F*** you Tatad. I'm fed up with you. The truth is Tatad is the one who is sick. I don't know what other illness he has but I knew Tatad has diabetes for the last 30 years. Ours look like this, Tatad because he has diabetes, it won't erect anymore. Like this. [laughter and applause])*

Ang ato, Viagra. Wa lang tay bolahay. I know. Huwag na lang tayo magbolahan. Viagra na. Kang Tatad, ana na man na. Malaman mo. Mabanhaw man nang ana lang. Ana lang. *[laughter]*

(TRANSLATIONS: Ours is Viagra. We don't have to deny it. You will know, Tatad it's like that. Just like that.)

Unya mukuan ka'g Viagra pero pagdali kay mag-ingon man daan na. *[laughter]* Pagkahuman mudayon gyud. P***** i**. Muingon ang babae, "Unsa man na?" Patay, murag... Pabalika na, kay wa pa ko mahuman.

*(TRANSLATIONS: When you use Viagra you have to hurry because the effect will wear off. Son of a b****. The woman will say, "What's that? It's limp already. Make it hard again because I'm not done yet.")*

So ang tambag ana, basta tiguwang ka na, ayaw pangita'g uwagon --- bigaon kaay na, mamatay ka. Pugson ka ba. Ang Viagra, maski ana, ang Viagra muana gyud na. Pero pagbantay kanang focus ka gyud ba.

(TRANSLATIONS: So the advice is if you are old, don't look for very sexually active ones because you will die. They will force you. Viagra can help but you have to focus.)

Focus gyud kay sige la'g ana-ana man na. Unya maghuna-huna ka'g problema sa opisina, mudiretso na na. *[laughter]* Unsaon na lang? Unsa ning kinabuhi-a sa tinuod lang. Mao na ako, 74? Paghawa nako, gusto nako nga --- ako na gyud nangayo sa Ginoo patya na ko.

(TRANSLATIONS: You have to focus because when you think of problems in the office, it will soften again. [laughter] What will you do? Well, this life. I'm 74. When I leave I want --- I ask God personally to take me already.)

Og wa --- tinuod na. Walay bastos ha. It's biology. Well, that's about the only --- para nako, one of the happiest moments. If you want, kanang ingon nila, "when the universe was created." So everything was quiet unya "pak!" niana lang. And 'yan ang dust pag-settle, mao na tong dust, nahimo ng mga rocks.

(TRANSLATIONS: That's true, it's biology. Well, that's about the only --- for me, one of the happiest moments. If you want, they say, "when the universe was created." So everything was quiet then, "pak!" just like that. Then when the dust settled, it became rocks.)

Og gusto ninyong ma-experience na, dihang dapita. Kanang pagkuan gyud nimo pag prrkkk. Ana una-una, wa gyud ka'y --- wa ka kaila kinsa imong silingan o wa gani ka kaila gani kinsa

imong pangalan ug asa ka dapita sa impiyerno naa. Basta pagbuto, pero kadyot ra man pud. Mao nay di gyud mapalit. Mao nang ikapanghambog sa dato ug sa pobre. Mao na.

(TRANSLATIONS: If you want to experience that right there. The time you prrkkk. The first time you don't know your neighbors, you don't even know your name and where the hell you're at. It just exploded in a second and that's it. That is what you cannot really buy. That is what the rich and poor can be proud of.)

If you want to have a reenactment at the time when the universe started with a big bang, mao na. Pak! Mao nang --- mao nang pag-create sa universe. Unya usa pa pud ni nga among guest candidate. Si Miss Maria Imelda "Imee" Marcos. *[applause]*

(TRANSLATION: If you want to have a reenactment at the time when the universe started with a big bang, that's it. Pak! That's how the universe was created. And the next one is our guest candidate, Miss Maria Imelda "Imee" Marcos.)

'Di na man --- governor man pud ni siya karon sa ila, Ilocos Norte. Tan-awa ra ang mga credentials ani. Bata pa ni, Kabataang Barangay 'no? National chairman. Pinaka-knowledgeable sa gobyerno si Imee. Tu-o ka nako.

(TRANSLATION: She's the incumbent governor in Ilocos Norte. Look at her credentials. When she was younger, she joined the Kabataang Barangay as the national chairman. Imee is the most knowledgeable about government. Believe me when I say that.)

Kinsa ma'y ikomparar nimo ngari? Wala ni. Puro ni istorya. Kani manaog ni, puro ni diskurso, puro istorya. Wa gyud ni mabuhat. Di man pud ni madaog pagkapresidente. So wa gyuy maingon nga makadiskarte og...

(TRANSLATION: Who will you compare her with? Wala. They are only capable of empty promises. But with Imee, she would engage in discussions. She's not going to win as President, but you can't have anything to say against her about...)

Naa puy usa. Kuan gyud, with finesse pagkaingon pa. Hilomon, humble, sige lang katawa. But what I like about Sonny is that he does not really hold on his punches. *[applause]* He does not hold his punches basta gani muatake siya, atake. Maski ako ginaatake ko.

(TRANSLATION: There's another one. I'm even going to say this with a finesse. Silent, humble, and laughs a lot. But what I like about Sonny is that he does not really hold his punches. He does not hold his punches when he attacks. He even attacked me.)

Kanang issue, dili ako personal. Kanang ginasaway mi niya unsaon paggamit sa kwarta. And I like it. Tatal kani, di man pud nako ni personal. And I don't entertain personal hurts. Pero sa gobyerno, tatal naa may Cabinet, they have to do, they just correct that.

(TRANSLATION: I didn't take that issue personally. He was criticizing the way we handled money. And I like it because this isn't my personal money anyway. And I don't entertain personal hurts. But in the government, since there is a Cabinet, they have to do --- they just correct that.)

Pero I like guys nga dili gani musunod-sunod nga uto-uto. Kanang magpauto-uto. Kanang magsige la'g "hallelujah." Ah, wala na. Pag-abot sa panahon, wa pud ika-contribute. But you know, Angara is really a worthy son of a worthy father. *[applause]*

(TRANSLATION: But I like people who don't act foolishly and doesn't keep on saying "hallelujah." They won't be able to contribute anytime in due time. But you know, Angara is really a worthy son of a worthy father.)

Ug ang katapusan, tigas ni ha. Basin nakalimot ni. Let me say a few words, and he is here na musulti sa imo, tinuod na. During the time of Marcos, he was the DILG secretary. At one time, he went to the United States.

(TRANSLATION: Finally, before anything else. Let me say a few words, and I can attest to it. During the time of Marcos, he was the DILG secretary. At one time, he went to the United States.)

I think he was called for a conference somewhere. DEA yata, that's the Drug Enforcement Agency office. That has jurisdiction over kaning mga drugs-drugs. At the time, giingnan na siya, "At the rate you are being swallowed by drugs, it will not be a surprised within a few years you would become a narco politics."

(TRANSLATION: I think he was called for a conference somewhere. DEA yata, that's the Drug Enforcement Agency office. That has jurisdiction over over drugs. At the time, he was told, "At the rate you are being swallowed by drugs, it will not be a surprised within a few years you would become a narco politics.")

Tan-awa. Pagbuhi nako sa listahan, kinsa tanang tigas diri? Asa man gikan ang droga ninyo diri? 'Yang p***** i***** Parojinog. Ang mga tao diha...

(TRANSLATION: Look. When I released the list, who were the cool guys here? Where did your supply of illegal drugs come from? Parojinog. The people there.)

I have noticed that --- dili man ko gud bobo ba nga tan-aw nako murag ang ekonomiya niya gwapo, walay mga factory, walay mga tindahang dagko. But the apparent thing that you will notice is that peaceful siya unya people are really contented kay ang ilang cottage industry didto shabu.

(TRANSLATION: I have noticed that --- I'm not stupid to think that their economy is good, no factories and big stores. But the apparent thing that you will notice is that peaceful siya and people are really contented because their cottage industry there is shabu.)

Manguha ngari, mag-travel og Mindanao, adto'g Marawi mag-deliver ug may baylo-baylo'g supply, and ang Iloilo. Ang Iloilo, muadtuhay man ko,ang Bacolod grabe. Tulo na gud ka pulis ang --- ug usa ka bilyonaryo.

(TRANSLATION: They get it here, then travel to other parts of Mindanao, then proceeds to Marawi to deliver and switch suppliers, and Iloilo. I'll go to Iloilo, Bacolod is critical. There are three policemen and one billionaire.)

Nabasa man lang nako. And I was not surprised why he died. He was worth --- masilip ka man gud sa imong kwarta. Ako, willing na ko karon. Willing na ko karon kung naay balaod nga kinahanglan una kami, una kamo.

(TRANSLATION: I have just read it. And I was not surprised why he died. He was worth --- your financial capacity would be checked. I am willing to have it checked now if there's a law that states that we have to do it first.)

So ako willing ko. Ayaw lang ko uto-uto-a nga paabrihan na. Tan-awa ninyo na. As I have said, it could not be more than 37 million in a lifetime savings including my inheritance sa akong ginikanan. Mao ra na. Hangtod karon, isulti ko. Mao ra man gyud na.

(TRANSLATION: So I am willing. Just don't trick me to open that. As I have said, it could not be more than 37 million in a lifetime savings including my inheritance from my parents. That's all that I have up until now.)

Karon, si Diokno naman oh. You feel free to ingna abrihi, tan-awon lang namo ang figures. Pero kining tawhana, balik ta. He was one of the few nga nagasilip na gyud ni ang extend sa droga.

(TRANSLATION: Now it's Diokno. You feel free to tell me to open it just to check the figures. But this guy, let's go back. He was one of the few that really checks the extent of illegal drugs.)

But for want of authority to intervene since in this government it is a sovereign task. Civilian man lang siya, siya'y gasulti namo, "bantay mo." 'Di naabot gyud ang panahon. Ugma naa pud madakpan, billion na pud na. Dili na shabu worth 200,000. Billion. Bantay mo diha.

(TRANSLATION: But for want of authority to intervene since in this government it is a sovereign task. He's only a civilian but he's the one who tells us to watch out. Time will come. Somebody would be arrested tomorrow, and it's another billion. Not on shabu worth 200,000 but billions. Better watch out.)

Dapat inyo na eh, inyo na. I don't know how you do it but sa akong panahon, I do not have a choice. Ang akong mga masulti sa human rights, kamoy tambag nila.

(TRANSLATION: It's supposed to be yours. I don't know how you do it but in my time, I do not have a choice. All that I could tell human rights is that you give them advice.)

It behooves upon you who worry eternally of the lives and death of people connected with the drug trafficking industry. It behooves upon you to do what you can do. Warn them. Presoha sila kung unsa inyong gusto (a rrest them if you want).

But do not blame me. Pagkahuman anang inyong binuang, patyon ninyo ang akong nasod. I would like to repeat it to you sama sa gisulti. I heard it uttered a few minutes ago. I am a government worker, and I work for the people.

(TRANSLATION: But do not blame me. If you continue with what you are doing, you will destroy my nation. I would like to repeat it to you as I have always said it before. I heard it uttered a few minutes ago. I am a government worker, and I work for the people.)

Kutob ra ko diha. Ang akong trabaho pag-protect sa tao, and to preserve the Republic of the Philippines. Wa ko'y agenda. Wa tanan. Wa mo'y makit-an nako maski'g piso nga naa sa akong lamesa na pirmahan nako.

(TRANSLATION: My job is to protect the people and preserve the Republic of the Philippines. I have no other agenda. No transaction of government has ever reached my table, not even anything that's worth a single peso.)

Gituyo ko na para pagkanaog nako, ug buhi-on pa ko, ug di muundang ning mga --- pero ning mga pari magsige'g ampo, mamatay gyud ko. Pero sige na lang. Unsaon ta man? I will... Walay --- ayaw mo'g kahadlok.

(TRANSLATION: I intended that so that if I step down, if I would still live, and if these things would stop --- but for the priests who keeps on praying that I would die, I will definitely die. But it's fine. I will... Don't be scared.)

No dictatorship, no nothing, no extension of term. I will step down on the day that I will end my term. Unya muingon ko ninyo pa'g usab, og di na ko kaabot anang panahona, daghang salamat na lang sa pagsalig ninyo. *[applause]*

(TRANSLATION: There will be no dictatorship, no nothing, no extension of term. I will step down on the day that I will end my term. I will tell you again, if I won't reach that time, thank you for your trust.)

---END---